Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto morze,\* wielkie i szerokie, W nim\*\* rój\*\*\* – i to niepoliczony\*\*\*\* – Zwierząt małych oraz wielkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto morze — wielkie i szerokie, A w nim kłębi się niepoliczony rój Małych i wielkich zwierząt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto morze wielkie i szerokie, w nim niezliczone istoty pełzające, zwierzęta małe i wielkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W morzu zaś wielkiem i bardzo szerokiem, tam są płazy, którym nie masz liczby, i zwierzęta małe i wielkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To morze wielkie i szerokie odnogami, tam płazy, których nie masz liczby, zwierzęta małe z wielkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto morze wielkie, długie i szerokie, a w nim jest bez liku żyjątek i zwierząt wielkich i małych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto morze - wielkie i szerokie, Gdzie roi się od płazów bez liku, Małych i wielkich zwierząt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto morze wielkie i rozległe, a w nim niezliczona ilość małych i wielkich zwierząt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto morze: wielkie i szerokie, w nim poruszają się niezliczone stworzenia małe i wielkie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto morze rozległe i ogromne, a w nim istot bez liku, zwierząt małych i wielkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відвернув Він їхнє серце, щоб ненавиділи його нарід, щоб чинили обманливо з його рабами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wielkie morze, rozległe na wszystkie strony; gdzie są płazy bez liczby, zwierzęta duże i małe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w tym morzu tak wielkim i szerokim – tam bez liku jest poruszających się stworzeń, żywych stworzeń, małych i wielkich. |

1. 1) Oto morze : To morze 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W nim : ku niemu 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rój 4QPs d MT G: rój liczny 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) niepoliczony 4QPs d MT G: nie do policzenia 11QPs a. [↑](#footnote-ref-5)